

-(으)ㄴ/는 판에

at a juncture like this

Names a pressing situation and then points out something that does not belong in it. 판 means the scene or the state of play — usually a bad one.

HOW TO ATTACH IT

Adjective	-(으)ㄴ 판에	바쁘다 → 바쁜 판에
Verb	-는 판에	망하다 → 망하는 판에
Ends in ㄹ	ㄹ drops	만들다 → 만드는 판에
Situation must be	urgent or dire	no time, no money
Second clause	something out of place	무슨 여행이냐
Formal version	-(으)ㄹ 마당에	떠날 마당에

WHEN TO USE IT

The form follows the modifier system: verbs take -는 판에, adjectives -(으)ㄴ 판에. Stems in ㄹ drop it, and 판 is a noun taking a space.

The situation must be urgent or dire — there is no time, no money, nothing to spare: 먹고살기도 힘든 판에 무슨 여행이냐.

The second clause names something out of place given that, and it very often takes the form of a rhetorical question or a rebuke.

The register is spoken and blunt. It sits close to -(으)ㄹ 마당에, which is more formal and less agitated.

IN USE

- 먹고살기도 힘든 판에 무슨 여행이냐.
We can barely make ends meet — what do you mean, a holiday?
- 회사가 어려운 판에 임금을 올려 달라니요.
With the company in trouble, you're asking for a rise?
- 불이 난 판에 짐부터 챙기고 있었다.
The place was on fire and there he was packing his things.
- 시간이 없는 판에 처음부터 다시 하자고요?
There's no time, and you want to start over?
- 부품도 못 구하는 판에 직접 만들겠다니 무리다.
We can't even get the parts, and he talks of making them himself.

- 6 다들 밤새우는 판에 혼자 먼저 갈 수는 없지요.
Everyone else is up all night; I can hardly leave first.

COMPARED WITH

-(으)ㄹ 마당에

Very close. 마당에 is formal and describes a decisive juncture; 판에 is spoken and agitated, and implies the situation is bad.

떠날 마당에 무슨 말이 필요한가. (formal) / 바쁜 판에 무슨 여행이냐. (spoken)

-(으)ㄴ/는 데야

데야 gives up in the face of a situation; 판에 objects to something that does not fit it.

우기는 데야 어쩔 수 없지. (I give up) / 바쁜 판에 무슨 여행이냐. (that's out of place)

-(으)ㄴ/는 이상

이상 takes a settled fact and states an obligation; 판에 takes a bad situation and rejects a proposal.

시작한 이상 끝내야 한다. (we must finish) / 시간이 없는 판에 다시 하자고? (out of the question)

WATCH OUT

X 여유로운 판에 여행을 가기로 했다.

O 여유로운 김에 여행을 가기로 했다.

판에 requires a pressing or dire situation. A comfortable one gives it nothing to object to.

X 부품도 못 구하는 판에 직접 만들는다니 무리다.

O 부품도 못 구하는 판에 직접 만들겠다니 무리다.

Stems ending in ㄹ drop it before -는, and the intention here takes -겠다니.

X 시간이 없는판에 다시 하자고요?

O 시간이 없는 판에 다시 하자고요?

판 is a noun and takes a space after the modifier.